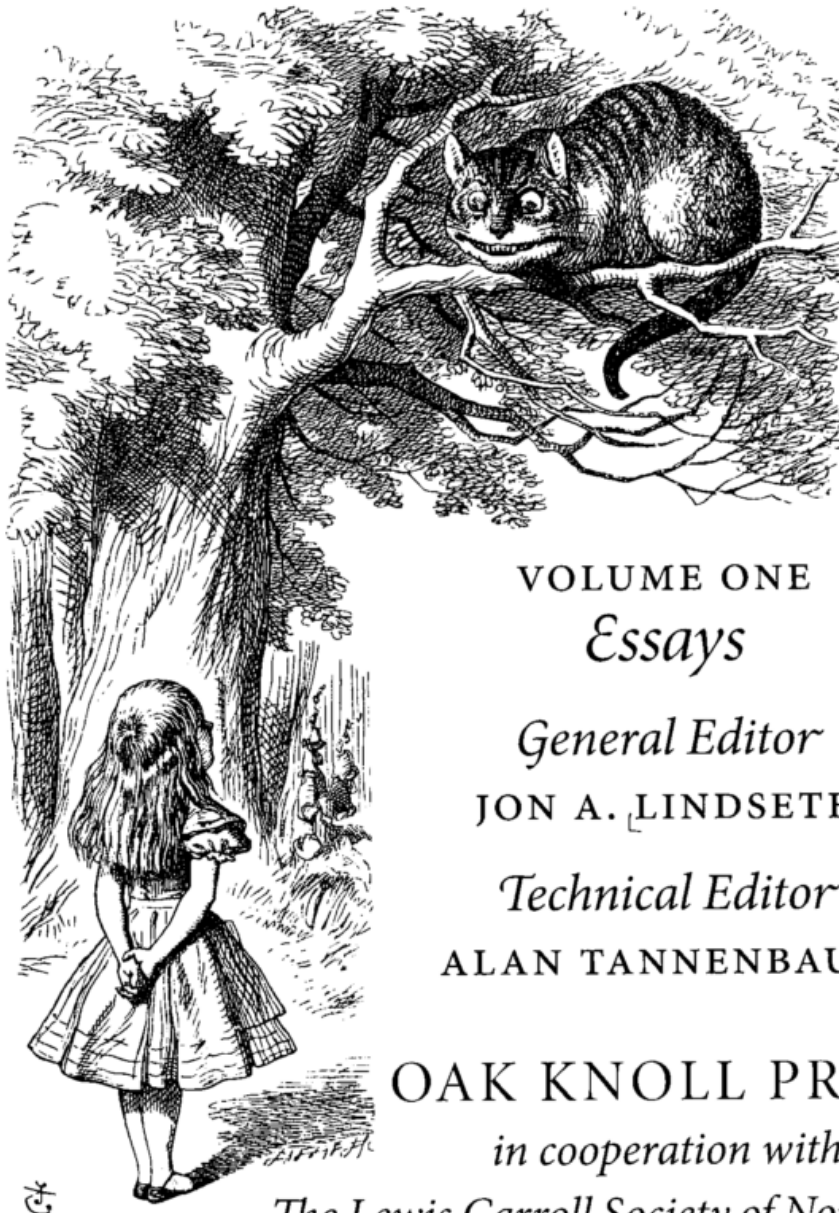


ALICE

In a World of Wonderlands

THE TRANSLATIONS OF LEWIS CARROLL'S
MASTERPIECE



VOLUME ONE
Essays

General Editor
JON A. LINDSETH

Technical Editor
ALAN TANNENBAUM

OAK KNOLL PRESS

in cooperation with

The Lewis Carroll Society of North America

Volume One: Essays



EDITORIAL NOTE	13
Foreword · <i>David Crystal</i>	15
Introduction · <i>Jon A. Lindseth</i>	21

PRELIMINARY ESSAYS

Warren Weaver's <i>Alice in Many Tongues</i> : A Critical Appraisal · <i>Emer O'Sullivan</i>	29
<i>Alice</i> and Global Bibliography: Reading the Whole Book · <i>Michael F. Suarez, SJ</i>	42
The Universal Child · <i>Warren Weaver</i>	47
Lewis Carroll as He Was · <i>Morton N. Cohen</i>	51
Alice Liddell as She Was · <i>Morton N. Cohen</i>	65
The <i>Alice</i> Books: English Classics · <i>Morton N. Cohen</i>	71
Translations of <i>Alice</i> during the Lifetime of Lewis Carroll · <i>Edward Wakeling</i>	80
The Real Flood of Translations · <i>Selwyn Goodacre</i>	99

A SELECTION OF COVERS IN COLOR

LANGUAGES

Afrikaans · <i>Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer</i>	127
Albanian (Gheg and Tosk) · <i>Merita Bajraktari McCormack</i>	130
Arabic · <i>Nadia El Kholy</i>	134
Aragonese · <i>Antonio Chusé Gil Ereza</i>	137
Armenian (Eastern) · <i>Zoya Pirzad</i>	139
Aromanian · <i>Mariana Bara</i>	141
Assamese · <i>Pradipta Borgohain</i>	144
Asturian · <i>Xilberto Llano</i>	147
Azerbaijani · <i>Sheyda Souleymanova</i>	150
Basque · <i>Manu López Gaseni</i>	152
Belarusian · <i>Max Ščur</i>	155
Bengali · <i>Nivedita Sen</i>	159
Bosnian · <i>Sandra Novkinić</i>	164
Brazilian Portuguese · <i>Lauro Maia Amorim</i>	166
Brazilian Sign Language · <i>Clélia Regina Ramos</i>	168
Breton · <i>Hervé Le Bihan</i>	171
Bulgarian · <i>Ivan Derzhanski</i>	174
Catalan · <i>Francesc Parcerisas</i>	178
Cebuano · <i>Marina P. Hamoy</i>	181
Chinese · <i>Zongxin Feng</i>	187
Cornish · <i>Nicholas J. A. Williams</i>	199
Croatian · <i>Smiljana Narančić Kovač</i>	201

Czech · <i>Jiří Rambousek</i>	207
Danish · <i>Viggo Hjørnager Pedersen</i>	211
Dari and Pashto · <i>Rahman A. Arman</i>	214
Dutch · <i>Lenny de Rooy</i>	218
Estonian · <i>Risto Järv</i>	223
Ewondo · <i>Stéphanie Engola</i>	227
Faroese · <i>Bergljót av Skarði and Kristinbjörg Høgenesen</i>	230
Fijian · <i>Apolonia Tamata</i>	232
Filipino · <i>Marina P. Hamoy</i>	235
Finnish · <i>Markus Lång</i>	236
French · <i>Isabelle Nières-Chevrel</i>	239
Frisian (West) · <i>Jant van der Weg-Laverman</i>	249
Galician · <i>Teresa Barro</i>	252
Georgian · <i>Giorgi Gokieli</i>	255
German · <i>Emer O'Sullivan</i>	259
Gothic · <i>David A. Carlton</i>	270
Greek · <i>Deborah Brown Kazazis</i>	273
Gujarati · <i>Taarū Mēghānee Kajāriā</i>	276
Hawaiian · <i>Keao NeSmith</i>	282
Hebrew · <i>Rachel Weissbrod</i>	286
Hindi · <i>Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar</i>	289
Hungarian · <i>Anna Kérchy</i>	294
Icelandic · <i>Gauti Kristmannsson, Aleksandra Maria Cieślińska, and Magnea J. Matthíasdóttir</i>	299
Indonesian · <i>Harry Aveling, Riris K. Toha-Sarumpaet, and Issy Yuliasri</i>	302
Irish · <i>Alan Titley</i>	307
Italian · <i>Adele Cammarata</i>	310
Japanese · <i>Yoshiyuki Momma</i>	316
Jèrriais · <i>Geraint Jennings</i>	320
Kannada · <i>Vijayakumar M. Boratti</i>	324
Kazakh · <i>Fatima Moldashova</i>	326
Konkani · <i>Padma Baliga</i>	329
Korean · <i>Kang-hoon Lee</i>	331
Korean (Sewell version) · <i>Victoria Jon Sewell</i>	333
Kurdish (Sorani) · <i>Kaveh Tagharobi</i>	335
Ladino · <i>Avner Perez</i>	338
Lao · <i>Gregory H. Green</i>	341
Latgalian · <i>Ilga Šuplinska</i>	343
Latin · <i>August A. Imholtz, Jr.</i>	346
Latvian · <i>Kristīne Baiža and Gunta Ločmele</i>	349
Lithuanian · <i>Agnė Zolubienė</i>	352
Low German · <i>Reinhard F. Hahn</i>	355
Macedonian · <i>Rumena Bužarovska</i>	358

Malay · <i>Zubaidah Ibrahim-Bell</i>	361
Malayalam · <i>Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison</i>	364
Maltese · <i>Ġorġ Mallia</i>	368
Manlam Ngy · <i>Gina Chiu Chang</i>	372
Manx · <i>Alan Titley</i>	375
Māori · <i>Tom Roa</i>	377
Marathi · <i>Swati Jaideep Raje</i>	381
Medieval Irish · <i>Elizabeth Boyle</i>	384
Mennonite Low German · <i>Jack Thiessen</i>	387
Middle Breton · <i>Hervé Le Bihan</i>	389
Middle Welsh · <i>Silva Nurmio</i>	392
Moldavian · <i>Elena Suff</i>	395
Mongolian · <i>G. Mend-Ooyo</i>	401
Montenegrin · <i>Gordana Kustudić</i>	404
Ndebele (Zimbabwean) · <i>Dion Nkomo</i>	406
Neapolitan · <i>Stefania Tondo</i>	411
Nepali · <i>C. M. Bandhu</i>	417
Norwegian · <i>Kristin Ørjasæter</i>	419
Occitan (Provençal) · <i>Philippe Blanchet</i>	422
Old Norse · <i>Victoria Condie, Alexis Lansbury, and Richard Munro</i>	425
Oriya · <i>Sumanyu Satpathy and Animesh Mohapatra</i>	429
Palatine German (Vorderpälzisch) · <i>Franz Schlosser</i>	433
Papiamentu · <i>Angiolina Henriquez</i>	436
Pashto and Dari · <i>Rahman A. Arman</i>	438
Persian · <i>Farideh Pourgiv</i>	439
Picard (Borain) · <i>André Capron</i>	442
Pitjantjatjara · <i>Nancy Sheppard</i>	445
Pitjantjatjara Illustrations · <i>Byron W. Sewell</i>	447
Pitjantjatjara Illustrations · <i>Donna Leslie</i>	449
Polish · <i>Monika Adamczyk-Garbowska</i>	451
Portuguese · <i>Conceição Pereira, Margarida Vale de Gato, and Patricia Anne Odber de Baubeta</i>	454
Romanian · <i>Claudia Elena Stoian</i>	457
Russian · <i>Liudmyla I. Skuratovska and Maria L. Isakova</i>	461
Rusyn · <i>Mihajlo Fejsa</i>	467
Samoan · <i>Luafata Simanu-Klutz</i>	469
Sasak · <i>Harry Aveling, Muhammad Rifqi, and Hariro Zamzam</i>	473
Scots Languages: Overview · <i>Derrick McClure</i>	476
Scots (Borders) · <i>Cameron Halfpenny</i>	486
Scots (Caithness) · <i>James Miller</i>	490
Scots (East Angus and Kincardine) · <i>Raymond Vettese</i>	493
Scots (Glaswegian) · <i>Thomas Clark</i>	496
Scots (Northeast) · <i>Derrick McClure</i>	499

Scots (Orkney) · <i>Donna Heddl</i>	504
Scots (Shetlandic) · <i>Laureen Johnson</i>	507
Scots (Southeast Central) · <i>Sandy Fleming</i>	510
Scots (Synthetic Literary) · <i>Andrew McCallum</i>	513
Scots (Ulster) · <i>Anne Morrison-Smyth and Michael Everson</i>	516
Scots (West Central Ayrshire) · <i>James Begg</i>	518
Scottish Gaelic (Mid-Argyll) · <i>Àdhamh Ó Broin</i>	522
Scottish Gaelic (Non-Dialectal) · <i>Moray Watson</i>	526
Scottish Gaelic (South Uist) · <i>Gilbert MacMillan</i>	529
Serbian · <i>Tijana Tropin</i>	531
Seychelles Creole · <i>Penda Choppy</i>	534
Shangani · <i>Peniah Mabaso</i>	537
Shona · <i>Shumirai Nyota and Tsitsi Nyoni</i>	539
Sinhala · <i>Sugath Mahinda Senarath</i>	542
Slovak · <i>Juraj Vojtek</i>	546
Slovenian · <i>Mihajlo Mohor</i>	550
Spanish (and Other Languages of Spain): Overview · <i>Juan Gabriel López Guix</i>	554
Swahili · <i>Ida Hadjivayanis</i>	567
Swedish · <i>Björn Sundmark</i>	573
Tagalog and Filipino · <i>Marina P. Hamoy</i>	581
Tajiki · <i>Bahridin Aliev-Alizoda</i>	586
Tamil · <i>R. Azhagarasan</i>	588
Telugu · <i>K. Suneetha Rani</i>	591
Thai · <i>Chris Baker and Pasuk Phongpaichit</i>	595
Tongan · <i>Telesia Kalavite</i>	598
Turkish · <i>Alev Balcı Tison</i>	601
Turoyo · <i>Shabo Talay</i>	605
Ukrainian · <i>Oleg Lipchenko</i>	608
Urdu · <i>Sumanyu Satpathy and Haris Qadeer</i>	611
Uyghur · <i>Umarjan Hujahmet, Feng Liu, Abidan Yibulayin, and Barharguly Yunussy</i>	615
Viennese · <i>Hans Werner Sokop</i>	619
Vietnamese · <i>Hoàng-Thư Dương and John Celli</i>	621
Võro · <i>Sulev Iva</i>	624
Walloon · <i>Jean-Luc Fauconnier</i>	628
Welsh · <i>Sioned Davies</i>	632
Xhosa · <i>Nosisi Mpolweni</i>	635
Yiddish · <i>Adina Bar-El</i>	638
Zulu · <i>Bhekinkosi Ntuli</i>	642

ENGLISH DIALECTS

Appalachian · <i>Byron W. Sewell</i>	646
Cockney · <i>Charlie Lovett</i>	648

Cornish-English · <i>Alan M. Kent</i>	651
Middle English · <i>Brian S. Lee</i>	655
Old English · <i>Peter S. Baker</i>	658
Scouse · <i>Patrick Honeybone</i>	661
Sussex · <i>Richard Coates</i>	665

ENGLISH IN OTHER ALPHABETS

<i>Alice</i> in Unusual Orthographies · <i>Michael Everson</i>	668
Deseret	
Ewellic	
International Phonetic Alphabet	
Nyctographic Square Alphabet	
QR Barcode	
Shaw	
Unifon	
Alphagram · <i>Adam Tauman Kalai</i>	672
Braille · <i>Clare Imholtz</i>	674
Ciphers and Codes · <i>Edward Wakeling</i>	676
Ñspel · <i>Francis K. Johnson</i>	678
Shorthand · <i>Catherine M. Parisian</i>	681

CONSTRUCTED LANGUAGES

Invented Languages: Overview · <i>Sarah L. Higley</i>	690
Blissymbols · <i>Michael Everson</i>	695
Esperanto · <i>Patrick H. Wynne</i>	697
Lingua Franca Nova · <i>Simon Davies</i>	700
Lingwa de Planeta · <i>Dmitry Ivanov</i>	702
Lojban · <i>Mark Shoulson</i>	705
Neo · <i>Ralph Midgley</i>	707
Sambahsa · <i>Olivier Simon</i>	709
Volapük · <i>Michael Everson</i>	711

ILLUSTRATIONS

The Illustrations of <i>Alice</i> : Overview · <i>Jon A. Lindseth and Stephanie Lovett</i>	714
<i>Alice</i> Illustrations as Translation · <i>Nilce M. Pereira</i>	716
<i>Alice</i> : Illustrated by a World of Artists · <i>Adriana Peliano</i>	720
Fashions of <i>Alice</i> · <i>Kiera Vaclavik</i>	723

ADDITIONAL ESSAYS

Carrollian Comics Worldwide · <i>Byron W. Sewell and Mark Burstein</i>	728
Disney's <i>Alice</i> in Other Languages and Lands · <i>Matt Crandall</i>	730
Zumorigénflit: A Parody of This Project · <i>Byron W. Sewell</i>	733

APPENDICES AND BACK MATTER

APPENDIX 1. <i>Alice</i> : Languages Listed by First Publication Date	739
APPENDIX 2. <i>Alice</i> : First Publication Date Listed Alphabetically by Language	741
APPENDIX 3. <i>Alice</i> : Languages Listed by Number of Editions	743
APPENDIX 4. <i>Alice</i> : Number of Editions Listed Alphabetically by Language	745
APPENDIX 5. <i>Through the Looking-Glass</i> : Languages Listed by First Publication Date	747
APPENDIX 6. <i>Through the Looking-Glass</i> : First Publication Date Listed Alphabetically by Language	748
APPENDIX 7. <i>Through the Looking-Glass</i> : Languages Listed by Number of Editions	749
APPENDIX 8. <i>Through the Looking-Glass</i> : Number of Editions Listed Alphabetically by Language	750
APPENDIX 9. Additional Languages at the Press or in Translation	751
APPENDIX 10. The Most Translated English Novel · <i>Jon A. Lindseth and Stephanie Lovett</i>	752
APPENDIX 11. On ISO and <i>Ethnologue</i> · <i>Jon A. Lindseth</i>	755
APPENDIX 12. On the <i>Alice 125</i> Celebration in Australia in 1990 · <i>Jon A. Lindseth</i>	756
APPENDIX 13. Translations from the Library of Alice Hargreaves · <i>Jon A. Lindseth</i>	757
APPENDIX 14. The Languages of Scotland: The Haves versus the Have-Nots · <i>Jon A. Lindseth</i>	759
APPENDIX 15. <i>Alice</i> Translation Articles from Around the World · <i>Lila Marz Harper</i>	761
APPENDIX 16. Material Not Covered in This Book · <i>Jon A. Lindseth</i>	775
APPENDIX 17. Titles of the <i>Alice</i> Translations when Back-Translated into English · <i>Jon A. Lindseth</i>	776
Technical Editor's Note · <i>Alan Tannenbaum</i>	778
Acknowledgments · <i>Jon A. Lindseth</i>	779
Notes on Contributors	790
Lewis Carroll Societies of the World · <i>Mark Burstein</i>	826
INDEX	828